

Ещанова Рая Мухиятдиновна

Ассистенты межязыковой кафедры иностранных языков

Каракалпакского государственного университета им. Бердаха

Республика Каракалпакстан

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ МЕТАФОР

Аннотация. в статье рассматривается перевод метафор применительно к двум когнитивным схемам картирования реального мира и культурного опыта.

Ключевые слова. Изучаемый язык, культура, перевод, аутентичный, переносный, метафора, феномен

Eshchanova Raya Mukhiyatdinovna

Assistants of the Inter-Linguistic Department of Foreign Languages of

Karakalpak State University named after Berdakh

Republic of Karakalpakstan

COGNITIVE APPROACH TO TRANSLATING METAPHORS

Annotation. *The article deals with the translation of metaphors in relation to two cognitive schemes for mapping the real world and cultural experience*

Key words; *Target language, culture, translation, authentic, portable, metaphors, phenomenon.*

Метафора — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака.

Перевод «метафоры» рассматривался как часть более общей проблемы «непереводимости». Эта тенденция основывается на том факте, что метафоры в целом связаны с «косвенностью», что, в свою очередь, усложняет перевод. В отношении перевода метафор были предложены различные теории и подходы, каждая из которых решала эту проблему с разных точек зрения. На аутентичных примерах из английского языка вместе с их переводом в статье рассматривается перевод метафор применительно к двум когнитивным схемам картирования реального мира и культурного опыта, а именно:

«похожие условия картирования» и «различные условия картирования» согласно когнитивной схеме.

Вне зависимости от своей популярности и механизма действия, метафора как лингвистический прием существует во всех человеческих языках. Слово «метафора» происходит от греческого *metapherein*, что означает «переносить» или «переносить». К сожалению, переводчику приходится дважды страдать, когда он приближается к этим метафорическим выражениям. Во-первых, он должен отработать их переносное значение внутриязыковой (то есть на том языке, на котором записана метафора). Во-вторых, он должен найти эквивалентные значения и схожие функции этих выражений в изучаемых языках.

Переводы с одного языка на другой часто бывают очень трудными. Эта трудность многократно возрастет при переводе между двумя далекими культурами, где все традиции, символы, условия жизни и способы репрезентации опыта различны. Например, если мы говорим «a man has a *'big head*» по-английски, это означает «он высокомерный»

Этим же объясняется легкость перевода некоторых универсальных метафор, обозначающих схожие идеи в разных культурах. Метафоры, связанные с частями человеческого тела, являются примерами этого случая. Рассмотрим следующие английские метафоры человеческого тела:

1. а. «*To give someone a hand*», что означает «помочь кому-то».
2. а. «*To keep an eye on something*», что означает «смотреть или обращать внимание на что-то».

В когнитивной лингвистике метафоре часто придается когнитивная функция, в которой люди опираются на опыт друг друга или нечеловеческого окружения или даже другие концепции или образы. Лакофф и Джонсон (1980) определяют метафору как средство понимания одной области опыта (целевой области) с точки зрения другой, знакомой области (исходной области). Обычно это принимает форму аналогии или сравнения между двумя

существующими объектами или одним существующим объектом и другим, который предполагается существующим.

В когнитивном исследовании метафоры упор делается на психологические, а также на социокультурные и лингвистические аспекты метафоры. Кроме того, метафоры связаны с «косвенностью» [2,4]); возможно, поэтому они распространены как особый способ выражения в политике и публичных выступлениях, где прямые выражения осуждаются. Для тех, кто изучал метафору в рамках когнитивной лингвистики, метафора «проникает в повседневную жизнь не только в языке, но и в мыслях и действиях», и что наши «обычные концептуальные система принципиально метафорична по своей природе» [3].

Поскольку метафоры относятся к разным культурным областям, это означает, что переводчик должен выполнять работу по концептуальному отображению от имени читателя иностранного языка

Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики, чья задача состоит в том, чтобы создать текст, мы должны учитывать когнитивные и культурные проблемы при переводе на англо-русский или наоборот. Следовательно, переводчикам недостаточно быть двуязычными, они также должны быть принадлежащим к двум культурам. Поскольку переводчики дважды страдают при работе с некоторыми метафорами, связанными с культурой и из-за их переносного значения внутри языка, рекомендуется обучать переводчиков справляться с переводом метафор не только в иноязычных программах, но и на родном языке. Иногда даже носители языка не всегда способны понять переносное значение сообщений на их родном языке.

Использованные источники:

1. Ali R. Al-Hasnawi, Ph.D. Ibri A Cognitive Approach to Translating Metaphors by College, Sultanate of Oman// Translation journal. - Volume 11, No. 3 July 2007
2. Green, G. (1989). Pragmatics and Natural Language Understanding. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

3. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

3. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press

4. Maalej, Z. (1990). *Metaphor in Political and Economic Text*. Unpublished DRA Thesis. University of Manouba. Tunisia

.